

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 14 DE JUNHO DE 2026:



II DOMINGO DE MATEUS:

**«OS PRIMEIROS
CHAMADOS»**

(MODO 1º | EOTHINON 2)



ORTHROS¹ (OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Octoechos: Modo 1º
- † Menaion – 14 de junho
- † Memória do Santo Profeta Eliseu

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε,

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημῶν,
ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημῶν ο εν τοις ουρανοῖς,
αγιασθήτω το όνομα σου, ἐλθέτω η
βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου,
ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον άρτον
ημῶν τον επιούσιον δός ημῖν σήμερον,
και άφες ημῖν τα οφειλήματα ημῶν, ως
και ημεῖς αφέμεν τοις οφειλέταις ημῶν,
και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν,
αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σου εστιν η βασιλεία και η
δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και
του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος,
νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO:

Αμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ
Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς
πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν
αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν

ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e
cura as nossas doenças pelo teu santo
nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado
seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino;
seja feita a tua vontade, assim na terra
como no céu. O pão nosso de cada dia dá-
nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim
como nós perdoamos aos nossos devedo-
res. E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a gló-
ria, do Pai e do Filho e do Espírito
Santo, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua
herança. Concede à tua Igreja a vitória so-
bre o mal (os seus adversários) e guarda o
teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente
te deixaste suspender na Cruz, tem com-
paixão do povo que traz o teu nome. Ale-
gra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e
concede-lhe a vitória sobre os seus adver-
sários. Que a tua aliança seja para nós
uma arma de paz e um troféu de vitória!

συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glo-
riosa Mãe de Deus, não despreze, ó bon-
dosa, as nossas súplicas; consolida os cris-
tãos ortodoxos desta santa igreja; salva os
que chamaste para nos governar, concede-
lhes a vitória celeste, ó única verdadeira-
mente bendita, que deste à luz o próprio
Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, se-
gundo a tua grande misericórdia;
nós te suplicamos: escuta-nos e tem
piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e or-
todoxos.

Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Οτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos homens!
(3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ
ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ
μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου.
Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ
ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ
ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι
Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι
ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ
συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν
με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς
ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας

Senhor, quão numerosos são meus opressores,
numerosos os que se levantam contra
mim, numerosos os que dizem a meu res-
peito: «Onde está sua salvação em Deus?»
Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege,
minha glória e o que me ergue a cabeça. Em
alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde
do seu monte sagrado. Eu me deito e logo
adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multidão
que em cerco se instala contra mim. Le-
vanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois
golpeias no queixo meus inimigos todos, e

ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήφεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἑγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuraram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἁλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾄδι ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματία καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros

τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι σὺ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτον τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus! (2)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são

luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os

olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam;

acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados,

cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, restando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, fazе brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça.

Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**Em paz, oremos ao Senhor!**

O CORO:

*Κύριε ἐλέησον.**Kyrie eléison!**E, assim, a cada súplica.*

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**P**ela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.**Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.****P**ela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.**Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.****P**or este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.**Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ****P**elo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ
Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης
Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ
τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως,
χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας
των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν
εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pelo bem de nossa piedosa nação,
por todas as autoridades constituí-
das em dignidade para governá-la,
oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por
nossa sacra Metrópole, esta Paró-
quia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas
as cidades e países, pelos fiéis que aí
vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundân-
cia dos frutos da terra e por tempos
de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por
terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos
e prisioneiros, e pela salvação de to-
dos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda afli-
ção, ira, perigo e necessidade, ore-
mos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo Plagal 4º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ DA RESSURREIÇÃO

(Modo 1º)

Του λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ των
Ιουδαίων, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων το ἀχραντον σου σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος
τω κοσμῷ την ζωὴν. Δια τοῦτο αἱ
δυνάμεις των ουρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τη ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τη βασιλείᾳ σου, δόξα τη οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλόφθρωπε.

Embora a pedra fosse selada pelos judeus e os soldados guardassem o teu imaculado Corpo, ressuscitaste ao terceiro dia, ó Salvador, concedendo a vida ao mundo. Por isso, as Potências celestes clamavam a Ti, ó Doador da Vida: «Glória à tua Ressurreição, ó Cristo! Glória ao teu Reino! Glória à tua economia, ó único Filantropo!»



(Do Menaion)

DO PROFETA ELISEU

(Modo 4º — «Ταχὺ προκατάλαβε».)

Ὁ ἔνσαρκος Ἄγγελος, τῶν Προφητῶν ἡ κρηπίς, ὁ δεύτερος Πρόδρομος, τῆς παρουσίας Χριστοῦ, Ἡλίας ὁ ἔνδοξος, ἄνωθεν καταπέμψας, Ἐλισσαίῳ τὴν χάριν, νόσους ἀποδιώκει, καὶ λεπρούς καθαρίζει· διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρύει ἰάματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
...

O Anjo em carne, fundamento dos Profetas, segundo Precursor da vinda de Cristo, o glorioso Elias, enviando do alto a graça a Eliseu, afugenta as enfermidades e purifica os leprosos; por isso também faz jorrar curas para aqueles que o honram.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo
...

DO HIERARCA (SÃO METÓDIO)

(Modo 4º)

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Μεθόδιε πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Foste regra de fé, imagem de mansidão e mestre da temperança. A verdade dos teus feitos manifestou-te ao teu rebanho. Por isso, pela humildade alcançaste as coisas elevadas, e pela pobreza, as riquezas. Ó Metódio, intercede junto a Cristo Deus para que sejam salvas as nossas almas.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

(Do Octoechos)

THEOTÓKION

(Modo 4º — Του λίθου σφραγισθέντος ...)

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O mistério escondido desde toda a eternidade e ignorado pelos Anjos foi manifestado na terra por teu intermédio, ó Theotókos: Deus fez-Se homem em união sem confusão e, voluntariamente, aceitou a Cruz por nós. Por ela ressuscitou o Protoplasto e salvou da morte as nossas almas..



PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força
e a glória, do Pai e do Filho e do Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 1º — Automelon).

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ, στρατιῶται
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ τοῦ
ὀφθέντος Ἀγγέλου ἐγένοντο, κηρύττοντος
Γυναῖξί τὴν Ἀνάστασιν· Σὲ δοξάζομεν, τὸν
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ
ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι ...

Teu sepulcro, ó Salvador, enquanto os
soldados guardavam, tornou-os como
mortos, fulminados pelo brilho do Anjo
que apareceu, anunciando às mulheres a
Ressurreição. Nós Te glorificamos, ó des-
truidor da corrupção, e nos prostramos
diante de Ti, que ressurgiste do túmulo,
Tu que és o único nosso Deus.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ».)

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως, Οἰκτίρμον,
ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς, Ζωοδότα, τὸ
κράτος συνέτριψας, Δυνατέ, τῷ θανάτῳ
σου· σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ
Ἄιδου σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος
θανέντας, ὡς μόνος Φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ó Misericordioso, que voluntariamente
foste pregado na Cruz e colocado no tú-
mulo como um mortal, ó Doador da vida,
com tua morte esmagaste o poder do ini-
migo, ó Forte; pois os guardiões do Hades
estremeceram diante de Ti. Tu ressusci-
taste os que desde os séculos haviam
morrido, Tu, o único Filantropo.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

KATHISMA II

(Modo 1º — «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος...»)

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο
ὄρθριαι, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν
θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε
ζωήν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ
τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς
ἐκήρυττον τὴν Ἑγερσιν. Τὸν ἄδην
ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταιὸς καὶ

As mulheres chegaram ao sepulcro ao
romper da aurora e, contemplando uma
visão angélica, foram tomadas de temor.
O túmulo resplandecia de vida, e o prodí-
gio as enchia de assombro. Por isso, ao
partirem, anunciaram aos discípulos a
Ressurreição. Cristo despojou o Hades,

² Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.



δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας,
τὸν τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει
Σταυροῦ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ Ζωὴ τῶν
ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς ὁ
ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος
Σωτὴρ, καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς·
διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων
σοι, ζωοδότα: Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι,
Χριστέ, δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, δόξα τῇ
συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ele, o único forte e poderoso, e ressuscitou
todos os que jaziam na corrupção, dissipa-
ndo, pelo poder da Cruz, o temor da
condenação.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Tu, a Vida de todos, foste pregado na
Cruz e, sendo o Senhor imortal, foste con-
tado entre os mortos. Ó Salvador, ressus-
citaste ao terceiro dia e levantaste Adão
da corrupção. Por isso, as Potências cele-
stes clamavam a Ti, ó Doador da vida: Gló-
ria aos teus sofrimentos, ó Cristo! Glória à
tua Ressurreição! Glória à tua condescen-
dência, ó único Filantropo!

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

THEOTÓKION

(Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ»)

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον,
ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος,
δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ
θλίψεων· σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

Ó Maria, Venerável, Vaso do Soberano,
ergue-nos, nós que caímos no abismo do
terrível desespero, das culpas e tribula-
ções. Pois Tu és, por natureza, a salvação
dos pecadores, auxílio constante, pode-
rosa defensora, e salvas os Teus servos.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου
δὲ Σωτὴρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κινῶνται; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada
ao ver-te contado entre os mortos, ó Salva-
dor, Tu que destruíste o poder da morte,
ressuscitaste Adão contigo e libertaste to-
dos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó
discípulas? O Anjo, resplandecente no



τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ
ῥῶσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ
μνήμᾳ σου θρηνητολογεῖσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμᾳ σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς
φθεγγομένου· Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν
ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη
τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo:
«Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Sal-
vador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas corre-
ram ao teu túmulo lamentando, mas um
Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de la-
mentar passou; não choreis, mas anunciai
a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Sal-
vador, levando aromas, mas ouviram cla-
ramente um Anjo dizer: «Por que procu-
rais entre os mortos Aquele que vive?
Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς
Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος εἶ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo,
a Santa Trindade de uma só essência, cla-
mando com os Serafins: Santo, Santo, Santo
és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ
Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα
ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ
σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος
Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, resga-
taste Adão do pecado, ó Virgem pura, e
transformaste a tristeza de Eva em júbilo.
Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem,
deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus!
(3 vezes)



PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glo-
rificado é o Teu reino, do Pai e do Fi-
lho e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.





(Do Octoechos)

ΗΥΡΑΚΟË

(Modo 1º)

O LEITOR:

Ἡ τοῦ Ληστοῦ μετάνοια, τὸν παράδεισον
ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν Μυροφόρων
τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν, ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ
ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

O arrependimento do ladrão arrebatou o
Paraíso; e o pranto das Miróforas anunciou
a alegria, pois ressuscitaste, ó Cristo Deus,
concedendo ao mundo a tua grande miseri-
córdia.

ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 1º)

O CORO:

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν
ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος
ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου
ἐκτός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ
Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ, διὰ τοῦτο
ἄσωμεν τῇ Τριαδικῇ Μονοκρατορίᾳ.

Na minha aflição, ouve-me; em minhas
dores, a Ti clamo, Senhor.

Para os que vivem no deserto, o anseio por
Deus é incessante, porque estão fora do
mundo da vaidade.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ao Espírito Santo convêm honra e glória,
juntamente com o Pai e o Filho; por isso
cantemos à Monarquia da Santíssima
Trindade..

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὕψωσάς με νόμων,
ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ
σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν
με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξη τῆς
ἀμαρτίας.

Tu me elevaste aos montes dos teus man-
damentos; faze-me resplandecer nas vir-
tudes, ó Deus, para que eu te louve em hi-
nos.

Tomando-me pela tua destra, ó Logos,
guarda-me e protege-me, para que o fogo
do pecado não me consuma.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις
καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ
πρῶτον, Ἰσοσθενὲς γὰρ ἐστὶ Πατρὶ καὶ
Λόγῳ.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo, toda a criação é reno-
vada, retornando à sua condição primeira,
pois Ele é igual em poder ao Pai e ao
Verbo.

ANTÍFONA III

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, ὁδεύσωμεν εἰς τὰς
αὐλὰς τοῦ Κυρίου, εὐφράνθη μου τὸ
Πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδιά.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, φόβος μέγας, ἐκεῖ γὰρ
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται
ἅπασαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλωσσαι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν,
δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἅξιον, καὶ
τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γὰρ ἐστὶν
ἡ Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

Ao ouvir os que me diziam: «Vamos à casa
do Senhor», alegrou-se o meu espírito e re-
jubila-se o meu coração.

Grande temor envolve a casa de Davi, pois
ali estão colocados os tronos do julga-
mento, diante dos quais serão julgadas to-
das as tribos e línguas da terra.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ao Espírito Santo devemos oferecer honra,
adoração, glória e poder, assim como ao
Pai e ao Filho; pois a Trindade é una na
natureza, mas trina nas Pessoas.

PROKÍMENON

(Modo 1º)

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·
θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρήσιάσομαι ἐν
αὐτῷ. (2)

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου, λόγια ἁγνά.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·
θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρήσιάσομαι ἐν
αὐτῷ.

Agora Me levantarei — diz o Senhor —; co-
locarei em segurança aquele que sofre e
manifestarei abertamente a minha salva-
ção. (2)

Vers.: As palavras do Senhor são palavras
puras.

Agora Me levantarei — diz o Senhor —; co-
locarei em segurança aquele que sofre e
manifestarei abertamente a minha salva-
ção.



PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador
de nossas almas, e a Ti elevamos gló-
ria, ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos sécu-
los dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν
δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ
φύσις τῶν βροτῶν, ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε,
καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ
χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν
δεσμῶν λυτρουμένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ
εἶ ὁ πᾶσι παρέχων, Χριστὲ τὴν ἀνάστασιν.

Ressurgiste do túmulo em glória como
Deus, e contigo ressuscitaste o mundo. A
natureza dos mortais entoou-te louvores
como Deus; a morte foi aniquilada, Adão
dança de alegria, ó Soberano, e Eva, agora
libertada de seus grilhões, rejubila-se cla-
mando: «Tu és, ó Cristo, aquele que a todos
concede a Ressurreição!»

OIKOS (RECITADO)

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν,
ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ
Ἄιδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος
ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις
ὀφθέντα καθὼς ἠυδόκησε, πρώταις
ταύταις τό, Χαίρετε, φήσας, καὶ
Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς μόνος
ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ Γυναῖκες,
Μαθηταῖς σύμβολα νίκης εὐαγγελίζονται,
καὶ ἄδης στενάζει, καὶ θάνατος ὀδύρεται,
καὶ κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες
συγχαίρουσι, Σὺ γὰρ παρέσχες πᾶσι
Χριστὲ τὴν Ἀνάστασιν.

(ἡ κατάληξις «Χριστὲ τὴν Ἀνάστασιν»
ἐπαναλαμβάνεται ἐμμελῶς).

Ao Ressuscitado ao terceiro dia, cantemos
louvores como ao Deus onipotente, que des-
pedaçou as portas do Hades e ergueu dos
sepulcros aqueles que ali jaziam desde os
séculos. Aparecendo às Miróforas, como
Lhe aprouve, dirigiu-lhes primeiro a sau-
dação: «Alegrai-vos!», anunciando aos
Apóstolos a alegria, como único Doador da
vida. Por isso, as mulheres, com fé, anun-
ciam aos Discípulos os símbolos da vitória;
o Hades geme, a morte lamenta-se, o
mundo exulta e todos se alegram junta-
mente. Pois Tu concedeste a todos, ó Cristo,
a Ressurreição.

(A frase «Pois Tu concedeste a todos, ó Cristo,
a Ressurreição» é repetida melodicamente.)

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxário.

SINAXÁRION

(Do Menaion)

LEITOR:

Τῇ 14' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἀγίου
Προφήτου Ἐλισσαίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου, Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως.

No dia 14 deste mesmo mês (de junho), fa-
zemos memória do Santo Profeta Eliseu.

No mesmo dia, fazemos também memória
do nosso Pai entre os Santos Metódio, Ar-
cebispo de Constantinopla.



Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Κυρίλλου, Ἐπισκόπου
Γορτύνης τῆς Κρητῶν νήσου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

No mesmo dia, fazemos também memória
do Santo Hieromártir Cirilo, Bispo de Gor-
tina, na ilha de Creta.

Por suas santas intercessões, ó Cristo Deus,
tem piedade de nós. Amém.

KATAVASIAS DA THEOTOKOS

ODE I

(Modo 4º)

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ
Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς
πανηγυρίζων, καὶ ᾄσω γηθόμενος,
ταύτης τὰ θαύματα

Abrirei minha boca, e ela se encherá do Es-
pírito, e pronunciarei um louvor à Rainha
Mãe; serei visto celebrando festivamente
com alegria, e cantarei jubiloso as maravi-
lhas dela.

ODE III

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα
καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας, πνευματικὸν
στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου,
στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Aqueles que te louvam, ó Theotókos, forta-
lece-os, tu que és fonte viva e inesgotável,
reunidos em coro espiritual; e, em tua gló-
ria divina, torna-os dignos das coroas da
glória.

ODE IV

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ
τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ
Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει
σου Κύριε.

Ao contemplar o insondável desígnio di-
vino, da Tua Encarnação da Virgem, a Ti,
ó Altíssimo, o Profeta Habacuc clamava
com voz forte: «Glória ao Teu poder, Se-
nhor!»

ODE V

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने, ἔσχες
ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Toda a criação ficou maravilhada com a
tua glória divina; pois tu, ó Virgem que
não conhecestes varão, trouxeste em teu
seio o Deus que está sobre todos, e deste à
luz o Filho eterno, que concede a salvação
a todos os que te louvam.



ODE VI

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας
κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα
θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando esta festa divina e digníssima
da Mãe de Deus, vinde, ó vós que sois ilu-
minados por Deus; batamos palmas com
júbilo, glorificando o Deus que dela nas-
ceu.

ODE VII

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν;
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες
ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων
Κύριος, καὶ θεὸς εὐλογητὸς εἶ.
Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον

Os jovens inspirados por Deus não servi-
ram à criatura em lugar do Criador; mas,
pisando corajosamente a ameaça do fogo,
cantavam com alegria: «Tu és bendito, Se-
nhor altíssimo, Deus dos nossos Pais!»
Louvemos, bendigamos e prosternemo-nos
diante do Senhor.

ODE VIII

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς
θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν
τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν
οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν.
Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Aos jovens piedosos na fornalha, Aquele
que nasceu da Theotokos os salvou, então
prefigurado e agora verdadeiramente ope-
rante. Ele convoca toda a terra habitada a
cantar com júbilo: «Obras do Senhor, lou-
vai o Senhor e exaltai-O acima de tudo pe-
los séculos dos séculos!»

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶὸ θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγίους ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν**

**Porque tu és Santo e repousas no
santuário entre os Santos, ó nosso
Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e**



καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τωναιώνων.

ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου,
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir
o santo Evangelho, oremos ao Se-
nhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ Ἐκ τοῦ κατὰ **ΜΑΡΚΟΝ** ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista **MARCOS**.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!



ΕΟΘΗΝΟΝ 2

(Mc 16:1-8)

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωΐ τῆς μιᾶς Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι, θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε, Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἵπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.



aquele tempo, ¹passado o sábado, Maria Madalena e Maria, mãe de Tiago e Salomé compraram aromas para ir ungi-Lo. ²De madrugada, no primeiro da semana, elas foram ao túmulo ao nascer do sol. ³E diziam entre si: «Quem rolará a pedra da entrada do túmulo para nós?» ⁴E erguendo os olhos, viram que a pedra já fora removida. Ora, a pedra era muito grande. ⁵Tendo entrado no túmulo, elas viram um jovem sentado à direita vestido com uma túnica branca, e ficaram cheias de espanto. ⁶Ele, porém, lhes disse: «Não vos espanteis! Estais procurando Jesus de Nazaré, o Crucificado. Ressuscitou, não está aqui. Vede o lugar onde o puseram. ⁷Mas ide dizer aos seus discípulos e a Pedro que Ele vos precede na Galileia. Lá o vereis, como vos tinha dito». ⁸Elas saíram e fugiram do túmulo, pois um tremor e um estupor se apossaram delas. E nada contaram a ninguém, pois tinham medo ...

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν
ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ
δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, pros-
tremo-nos ante o Senhor Jesus, o único
sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos,
ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Res-
surreição. Pois, só tu és o nosso Deus e in-
vocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis,

σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου
ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί,
προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν
ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ
Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὕμνουμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν
ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ
ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ
καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον
ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθές
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ
τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς
ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ
στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς
σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.
Ῥῦσαί με ἐξ αἰμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς

prostremo-nos ante Ressurreição de
Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade
para todo mundo. Bendizendo sempre ao
Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois
que, tendo padecido a crucifixão, destruiu
a morte com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; segundo a tua
grande clemência, apaga minhas trans-
gressões! Lava-me todo inteiro da minha
iniquidade e purifica-me do meu pecado!
Pois reconheço minhas transgressões, e
tenho sempre presente o meu pecado. Pe-
quei contra Ti, contra Ti somente, e prati-
quei o mal diante de teus olhos. Assim se-
rás considerado justo em tua sentença, in-
contestável em teu julgamento. Eis que
nasci culpado: como pecador, minha mãe
me concebeu. Tu queres sinceridade inte-
rior, e no íntimo me ensinas sabedoria.
Purifica-me com o hissopel e ficarei limpo.
Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve.
Faze-me ouvir júbilo e alegria para que
exulte os ossos que trituraste! Esconde de
meus pecados o teu rosto e apaga todas as
minhas iniquidades! Ó Deus, cria para
mim um coração puro e renova-me por
dentro com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires de
mim teu Santo Espírito! Restitui-me a ale-
gria da tua salvação, e sustenta-me com
um espírito generoso! Então, ensinarei aos
transgressores teus caminhos, e os peca-
dores a Ti se converterão. Livra-me do
crime de sangue, ó Deus, Deus da minha
salvação! e minha língua aclamará tua
justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e mi-
nha boca proclamará o teu louvor. Pois

σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μύσχους.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρας

não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradecerás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos

χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου προφήτου
προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν
ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων
ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
διδασκάλων Βασιλείου τοῦ
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ

ortodoxos e envia sobre nós a tua
abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Se-
nhora nossa, a Theotokos e sempre
Virgem Maria; pelo poder da preci-
osa e vivificante Cruz; pela proteção
das veneráveis Potestades celestes e
incorpóreas; pelas súplicas do vene-
rável e glorioso Profeta, Precursor e
Batista João; dos santos, gloriosos e
ilustres Apóstolos; dos nossos santos
Padres entre os santos, os grandes
hierarcas e doutores ecumênicos Ba-
sílio, o Grande, Gregório o Teólogo e
João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e
João, o Misericordioso, patriarcas de
Alexandria; Nicolau, Arcebispo de
Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte;
e Nectário de Pentápolis, o tauma-
turgo; dos santos, gloriosos e gran-
des mártires Jorge, o vitorioso, De-
métrio de Tessalônica, Teodoro, o
recruta, Teodoro, o general, e Me-
nas, o taumaturgo; dos santos hiero-
mártires Caralampo e Eleutério; da
santa e gloriosa grande mártir Eufê-
mia, a louvável; das santas e glorio-
sas mártires, Tecla, Bárbara, Anastá-
sia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi
e Irene; dos nossos santos e teóforos
Padres; de S. N. (titular da igreja ou
monastério), dos santos e justos avós
do Senhor, Joaquim e Ana e de To-
dos os Santos, nós te suplicamos, Se-
nhor de infinita misericórdia: escuta
a nossa oração e tem piedade de nós!



ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ
δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
ἀγίων· ἵκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ελέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e fi-
lantropia de teu Filho unigênito com
quem és bendito, juntamente com
teu santíssimo, bom e vivificante Es-
pírito, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

«O MAGNIFICAT»

(Modo Plagal 4º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ
Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e
meu espírito exulta em Deus em meu Sal-
vador.

Mais venerável que os Querubins e, incom-
paravelmente, mais gloriosa que os Serafins;
que, sem mácula, deste à luz o Verbo de



τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενοῦς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ
τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

*Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós
te enaltecemos!*

Vers.: Porque olhou para a humilhação de
sua serva. Sim! Doravante as gerações to-
das me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes
coisas em meu favor. Seu nome é santo.
50E sua misericórdia perdura de geração
em geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dis-
persou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a
humildes exaltou. Cumulou de bens a fa-
mintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado
de sua misericórdia — conforme prome-
tera a nossos pais — em favor de Abraão e
de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA — ODE IX

(Modo 4º)

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ,
αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Que toda criatura terrestre exulte em es-
pírito, portando lâmpadas; e que a natu-
reza dos seres imateriais celebre, hon-
rando as maravilhas santas da Theotokos,
e clame: «Alegra-Te, Puríssima Theotokos,
Sempre Virgem, Toda-bem-aventurada!»

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δύς)
Υψοῦτε Κύριον τον Θεόν ημῶν και
προσκυνεῖτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)

Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque ele
é santo.

Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

EXAPOSTILÁRIA (EOTHINON 2)

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκυλισμένον,
αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ
Νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ· καὶ
αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἰδοὺ Χριστὸς
ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς
Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας·
ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς
φίλοις.

Vendo a pedra rolada para longe, as Mi-
róforas alegraram-se, pois contempla-
ram um jovem sentado no túmulo. E ele
lhes disse: «Eis que Cristo ressuscitou!
Informai Pedro e os discípulos: ‘Apres-
sai-vos ao monte da Galileia; ali Ele vos
aparecerá, conforme havia anunciado
aos seus amigos.’»

(Do Menaion)

DO PROFETA

(Modo 3º — «Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις».)

Ἐξ ἀροτῆρος ὥφθη, προφήτης ὦ
Ἐλισσαῖ· καὶ Ἡλιοῦ δεδεγμένος, τὴν
μηλωτὴν καὶ τὸ αὐτοῦ, πνεῦμα δισσῶς
ἐπεσπᾶσω, καὶ σὺν αὐτῷ σε τιμῶμεν.

De lavrador foste chamado ao ministério
profético, ó Eliseu; e, ao receberes a pele
de ovelha de Elias, recebeste também em
dupla medida o seu espírito. Por isso,
juntamente com ele, nós te honramos.

(Do Menaion)

DO HIERARCA SÃO METÓDIO

(Modo 2º — «Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε».)

Ὡς ἥλιος ἀνίσχων ἐκ τῆς ἑώας, ἔδυσ εἰς τὰ
ἐσπέρια τῇ ἀθλήσει· νῦν δὲ κατεφώτισας
τὸν κόσμον, σοῖς πάνσοφε διδάγμασι·
Πάτερ Μεθόδιε θεοφόρε, διὸ ἡμῶν
ὑπερέχου.

Como o sol que nasce do Oriente, alcan-
çaste o Ocidente por meio do teu com-
bate; e agora iluminas o mundo com teus
sábios ensinamentos. Ó Pai Metódio, por-
tador de Deus, intercede por nós!

DO THEOTÓKION

(Modo 2º — «Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε».)

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ εἰς
Θεόν σε ἔχομεν προστασίαν· ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦσον τοὺς
ἐχθροὺς ἡμῶν· σοῖς ἐξαπόστειλον δούλοις,
βοήθειαν ἐξ ἁγίου

Em ti nos gloriamos, ó Theotokos, e em ti
temos proteção junto de Deus. Estende
tua mão invencível e destrói os nossos
inimigos. Envia aos teus servos auxílio
do santuário.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo Plagal 4º)

CORO OU LEITOR:

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.**Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,**Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**Que tudo o que respira louve ao Senhor.**Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas
alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!**Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o to-
dos os seus exércitos! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!*

(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ
τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελεύσεται.
5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.
6. Πῦρ, χάλαζα, χιῶν, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.
7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.
8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.
9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες
καὶ πάντες κριταὶ γῆς.
10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου,
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

*Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estre-
las e a luz.**Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que
estais acima dos céus. Louvem o nome do
Senhor.**Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou,
e tudo foi criado.**Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos
dos séculos; deu-lhes um decreto que não
passará.**Louvai o Senhor desde a terra, dragões e
todos os abismos.**Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempes-
toso que cumpre a sua palavra.**Montes e todas as colinas, árvores frutífe-
ras e todos os cedros.**Animais selvagens e todo o gado, répteis e
aves aladas.**Reis da terra e todos os povos, príncipes e
todos os juízes da terra.**Jovens e virgens, anciãos com os mais no-
vos: louvem o nome do Senhor, pois so-
mente o seu nome foi exaltado.*



- | | |
|--|---|
| <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.</p> <p>12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</p> <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> <p>14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</p> <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p> <p>17. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</p> <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.</p> <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p> | <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> <p>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</p> <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> <p>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</p> <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p> <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p> <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p> <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p> |
|--|---|

(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo 1º)

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ τὸ σωτήριον
Πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν
Ἀνάστασιν.

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν

*Para cumprir neles o juízo escrito; Esta
será a glória de todos os Seus santos.*

*Nós Te louvamos, ó Cristo, pelo Teu Paixão
salvífica, e glorificamos a Tua Ressurrei-
ção.*

Vers.: Louvai a Deus em Seus santos, lou-
vai-O no firmamento do Seu poder.

*Tu suportaste a Cruz, destruístes a morte e
ressuscitaste dentre os mortos; dá paz às*



νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν
Κύριε, ὡς μόνος Παντοδύναμος.

nossas vidas, Senhor, pois Tu és o único
Todo-poderoso.

(Do Menaion — Para as Vésperas)

(Modo Plagal 4º « « Ὡ τοῦ παραδόξου».)

DO PROFETA

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαίροις Ἐλισσαῖε πάνσοφε· σὺ γὰρ
καθάρας τὸν νοῦν, ἡδονῶν τῶν τοῦ
σώματος, ὑπεδέξω ἔνδοξε, τὰς αὐγὰς τὰς
τοῦ Πνεύματος, τοῖς ἐφεξῆς τε, πᾶσι
μετέδωκας, καὶ ὅλος ὥφθης
φωτοειδέστατος· ὅθεν ἐσκήνωσας, πρὸς
τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, ὑπὲρ ἡμῶν, πάντοτε
δεόμενος, τῶν εὐφημούντων σε.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὲ Ἐλισσαῖε μακάριε, ὁ ζηλωτὴς Ἡλιοῦ,
ἐν διπλῷ τῷ χαρίσματι,
καταλαμπρυνόμενον, καταλείψας
αἰθέριος, ἄρματηλάτης ὄντως ἐδείκνυτο·
οὗ τῇ μιμήσει, ρεῖθρα ποτάμια, χάριτι
ἔστησας, καὶ διήλθες ἔνδοξε, περιχαρῶς,
καταγλαϊζόμενος, καὶ μεγαλύνων
Χριστόν.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ
ὀργάνῳ.

Πάλαι πιστῇ Σωμανίτιδι, παῖδα χαρίζη
εὐχῆς, ὃν θανόντα ἐξήγειρας, ὡς
προφήτης ἔνθεος, ἱερῶς θαυμαζόμενος·
άλσι δὲ πάλιν, ὕδατα ἄγονα, σαφῶς
μετάγεις εἰς γονιμότητα· θαύματα
ἄπειρα, ἐκτελεῖς τῇ χάριτι, τοῦ
παντουργοῦ, Πνεύματος μακάριε· ὅθεν
ὑμνοῦμέν σε.

Vers.: Louvai-O por seus poderosos feitos;
louvai-O segundo a plenitude da sua gran-
deza.

Alegra-te, ó Eliseu sapientíssimo! Pois,
tendo purificado tua mente dos prazeres
corporais, recebeste gloriosamente os
raios luminosos do Espírito e os transmi-
tiste a todos os que vieram depois de ti.
Mostraste-te inteiramente resplandecente
de luz; por isso habitaste junto à Luz sem
ocaso, rogando sempre por nós que te ben-
dizemos.

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta; lou-
vai-O com saltério e harpa.

A ti, ó bem-aventurado Eliseu, o zeloso
Elias, verdadeiro auriga do carro celeste,
deixou resplandecente com o duplo dom
da graça, quando foi arrebatado aos céus.
Seguindo seu exemplo, detiveste pela
graça as correntes do rio e o atravessaste
gloriosamente, cheio de alegria, magnifi-
cando a Cristo.

Vers.: Louvai-O com tamborim e dança;
louvai-O com cordas e flauta.

Outrora concedeste um filho à fiel Suna-
mita por meio da oração, e, quando ele
morreu, o ressuscitaste, sendo admirado
como profeta inspirado por Deus. Também
transformaste, por meio do sal, águas es-
téreis em águas fecundas. Ó bem-aventu-
rado, realizas incontáveis maravilhas pela
graça do Espírito que tudo opera; por isso
nós te louvamos.

(Do Menaion — Para as Vésperas)

(Modo 4º — «Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι».)

DO SANTO HIERARCA METÓDIO

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν
Κύριον.

Ἀληθείας ἐδραΐωμα, καὶ τῆς πίστεως
ἔρεισμα, καὶ δογμάτων πρόβολου σὲ
γινώσκωμεν, τῆς εὐσεβείας συνήγορον,
ἀγνείας τε σκῆνωμα, καὶ δοχεῖον
ἐκλεκτόν, εὐωδίας τοῦ Πνεύματος, καὶ
παμμέγιστον, θησαυρὸν διδασκάλων καὶ
κρηπίδα, τοῦ Χριστοῦ τῆς Ἐκκλησίας,
ιεροφάντα Μεθόδιε.

Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος
τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

Αὐτοκίνητον ὄργανον, ταῖς πνοαῖς
ὑπηχούμενον, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
ἐχρημάτισας· τῇ πυριφθόγγῳ γὰρ
γλώττῃ σου, τὰ θεῖα ἐβρόντησας, καὶ
κατέφλεξας ἐχθρῶν, δυσσεβῶν τὰ
ζιζάνια, τῶν μὴ χρώμασιν, ὑλικοῖς
προσκυνούντων τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ
ἡμῶν τὸ εἶδος, καὶ τῆς ἀχράντου Μητρὸς
αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει
ἀγαλλιάσονται.

Ἰερέων ἐν τάγμασιν, Ἀσκητῶν
ὁμηγύρεσι, καὶ χοροῖς Μαρτύρων σὺ
καταλέλεξαι, ὑπὲρ Χριστοῦ μέχρις
αἵματος, στερῶς ἀνθιστάμενος,
παρανόμου δικαστοῦ, διελέγχων
ἀπόνοιαν, καὶ προστάγματι, ἀσεβοῦς
βασιλέως ἐν μνημείῳ, καθειρχθεὶς
Πάτερ θεόφρον, διετηρήθης ἀλώβητος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Vers.: Louvai-O com címbalos sonoros; lou-
vai-O com címbalos de júbilo. Todo ser que
respira louve o Senhor.

Nós te reconhecemos como sustentáculo
da verdade, baluarte da fé e defensor dos
dogmas; como campeão da piedade, mo-
rada da pureza e vaso escolhido da fra-
grância do Espírito. És também riquíssimo
tesouro de ensinamentos e fundamento da
Igreja de Cristo, ó Metódio, revelador das
coisas sagradas.

Vers.: Preciosa aos olhos do Senhor é a
morte dos seus santos.

Tornaste-te instrumento vivo, movido pelo
sopro do Espírito Santo. Com tua língua de
fogo proclamaste os mistérios divinos e
consumiste as ervas daninhas dos inimi-
gos ímpios, daqueles que recusavam vene-
rar a imagem de nosso Senhor e Deus e de
sua Imaculada Mãe, representadas por
meios materiais.

Vers.: Os teus sacerdotes, Senhor, revesti-
se-ão de justiça, e os teus santos exultarão
de alegria.

Foste contado entre as fileiras dos sacer-
dotes, as assembleias dos ascetas e os co-
ros dos mártires, pois resististe firme-
mente até ao derramamento de sangue
por amor a Cristo, denunciando a insensa-
teza de um juiz iníquo. E, quando por de-
creto de um imperador ímpio foste encer-
rado num sepulcro, ó Pai portador de
Deus, permaneceste ileso e invulnerável.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Do Octoechos)

EOTHINON 2

(Modo 2º)

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ
Μαριάμ γυναιξί, καὶ διαπορουμέναις,
πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἔφετοῦ,
ὥράθη ὁ λίθος μετρημένος, καὶ θεῖος
νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον
αὐτῶν τῆς ψυχῆς· Ἠγέρθη γάρ φησιν,
Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς
κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς, εἰς τὴν
Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτόν,
ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ
Κύριον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

As mulheres que estavam com Maria
aproximaram-se do túmulo levando aro-
mas e perguntavam-se, perplexas, como
alcançariam aquilo que desejavam. Viram
então a pedra removida e um jovem divino
que acalmava a agitação de suas almas.
Pois ele lhes disse: «O Senhor Jesus ressus-
citou! Portanto, anunciai-o aos seus anun-
ciadores, os Discípulos, e dizei-lhes que se
apressem para a Galileia; ali O vereis, res-
suscitado dentre os mortos, como Doador
da Vida e Senhor.»

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ
σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ
Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα
νενέκρωται, ἡ Εὗα ἠλευθέρωται, ὁ
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες
βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois
que, por Aquele que de ti se encarnou, o
inferno foi posto no cativeiro, Adão foi res-
taurado, a maldição foi anulada, Eva foi li-
bertada e a morte aniquilada, e nós fomos
vivificados. Por isso, te aclamamos can-
tando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus,
pois assim foi de teu agrado. Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!
Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz
na terra, *benevolência aos homens.
Nós te louvamos, *te bendizemos, *te ado-
ramos, te glorificamos; *te damos graças
*por tua imensa glória.

εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
tente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e
Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de
Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pe-
cado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glo-
rificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua miseri-
córdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me
*a fazer a tua vontade, *pois tu és meu
Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)
Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΣ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*Estende a tua misericórdia, *sobre todos os
que te confessam.*

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)*

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.*

*Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos
Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a
essência da nossa vida; pois, morrendo,
destruiu a morte e deu-nos a vitória e a
sua grande misericórdia.*

ΣΥΠΛΙΚΑ ΙΝΣΙΣΤΕΝΤΕ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου,
δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Tem piedade de nós, ὁ Deus, segundo a tua
grande misericórdia; nós te suplicamos: es-
cuta-nos e tem piedade de nós.*

Ο ΚΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

*Oremos ainda por todos os cristãos piedosos
e ortodoxos.*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ διένος), καὶ πάσης
τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

*Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por toda
a nossa fraternidade em Cristo.*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως
καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ
Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ
παρεπιδημούντων ἐν τῇ κώμῃ ταύτῃ, τῶν

*Oremos ainda implorando misericórdia, vida,
paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e
remissão dos pecados aos servos de Deus os
cristãos piedosos e ortodoxos que habitam
neste lugar, aos nossos paroquianos, aos*



ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αοιδίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσασμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναώ τούτω, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιεστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον έλεος.

Ότι ελεήμων και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

O CORO:

Αμήν.

membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Oremos pelos bem-aventurados e inesquecíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οίκου ούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.





O CORO:

Κύριε ελέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Την ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν,
ειρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito, santo,
pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν ὁδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ
τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de nos-
sas almas e corpos, peçamos ao Senhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados e
culpas, peçamos ao Senhor.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα τὰς ψυχαῖς ἡμῶν
καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nossas al-
mas, e a paz para o mundo, peçamos ao Se-
nhor.

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Para que passemos o que nos resta de nossas
vidas em paz e penitência, peçamos ao Se-
nhor.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν
ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, ir-
repreensível, e uma sentença favorável pe-
rante o temível tribunal de Cristo, peçamos
ao Senhor.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν
Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ
τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura,
bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e
sempre virgem Maria, com todos os Santos,
recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos
outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso
Deus.

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso e fi-
lantropo e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho





Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO:

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἄορατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὥς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou involuntariamente, concede-nos o teu perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-nos teus bens neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γὰρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!



**O CORO:**

Πάτερ, ευλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν ευλογητός Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν
πάντοτε νυν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eterna-
mente, agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεός τὴν ἀγίαν καὶ
αμώμητον πίστιν τῶν ευσεβῶν καὶ
ορθοδόξων Χριστιανῶν, συν τῇ ἀγίᾳ
Εκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (κώμῃ, Μονῇ) ταύτῃ
εἰς αἰῶνας αἰώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imacu-
lada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos
nesta santa igreja (neste monastério) e nesta
cidade, agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν
όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incompa-
ravelmente, mais gloriosa que os Serafins;
que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus;
a ti, que és realmente a Theotokos, nós te
enaltecemos!

DESPEDIDA**O SACERDOTE:**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα
σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa,
glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ
νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Κύριε, ἐλέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡΌΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ὁ ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν
καταπέμψας τὸ Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοὺς

Ὁ Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste
do Céu o Espírito Santo aos teus santos





Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Discípulos e Apóstolos em forma de línguas
de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε
Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και
σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres, Se-
nhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de
nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το
άγιον αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor
e todo o meu ser bendiga o seu santo
nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημᾶς.

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó
Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor
e não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε τον
θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono e
sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver; can-
tarei louvores a meu Deus enquanto eu
existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦᾶ.

Refrão: Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que
ressuscitaste dos mortos. * A Ti cantamos:
Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por
protetor o Deus de Jacó, que põe sua espe-
rança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele
é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!



Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος
δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι
εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και
τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salvação,
*permanecendo Deus te fizeste homem,
*nascendo da santa Theotokos *e sempre
virgem Maria, *e foste crucificado, ó
Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste
a morte. *Tu, que és um *da Santíssima
Trindade, *glorificado com o Pai e o Espí-
rito Santo, *salva-nos!

ANTÍFONA III

(Modo Plagal 4º)

Στίχ. α΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exul-
temos e alegremo-nos nele!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo 1º)

Του λίθου σφραγισθέντος υπό των
Ιουδαίων, και στρατιωτών
φυλασσόντων το άχραντον σου σώμα,
ανέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος
τω κοσμώ την ζωήν. Δια τούτο αι
δυνάμεις των ουρανών εβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τη αναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τη βασιλεία σου, δόξα τη οικονομία
σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Embora a pedra fosse selada pelos judeus e
os soldados guardassem o teu imaculado
Corpo, ressuscitaste ao terceiro dia, ó Sal-
vador, concedendo a vida ao mundo. Por
isso, as Potências celestes clamavam a Ti,
ó Doador da Vida: «Glória à tua Ressurrei-
ção, ó Cristo! Glória ao teu Reino! Glória à
tua economia, ó único Filantropo!»

ΗΙΝΟ ΔΕ ΕΝΤΡΑΔΑ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...
... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante
de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu
que ressuscitaste dos mortos ...
... a Ti cantamos: Aleluia.



HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo 1º)

Του λίθου σφραγισθέντος υπό των
Ιουδαίων, και στρατιωτών
φυλασσόντων το άχραντον σου σώμα,
ανέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος
τω κοσμῷ την ζωήν. Δια τούτο αι
δυνάμεις των ουρανών εβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τη αναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τη βασιλεία σου, δόξα τη οικονομία
σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Embora a pedra fosse selada pelos judeus e
os soldados guardassem o teu imaculado
Corpo, ressuscitaste ao terceiro dia, ó Sal-
vador, concedendo a vida ao mundo. Por
isso, as Potências celestes clamavam a Ti,
ó Doador da Vida: «Glória à tua Ressurrei-
ção, ó Cristo! Glória ao teu Reino! Glória à
tua economia, ó único Filantropo!»

DO PROFETA ELISEU

(Modo 4º)

Ὁ ἔνσαρκος Ἄγγελος, τῶν Προφητῶν ἡ
κρηπίς, ὁ δεύτερος Πρόδρομος, τῆς
παρουσίας Χριστοῦ, Ἡλίας ὁ ἔνδοξος,
ἄνωθεν καταπέμψας, Ἐλισσαίῳ τὴν
χάριν, νόσους ἀποδιώκει, καὶ λεπρούς
καθαρίζει· διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν
βρύει ἰάματα.

O Anjo em carne, fundamento dos Profe-
tas, segundo Precursor da vinda de Cristo,
o glorioso Elias, enviando do alto a graça a
Eliseu, afugenta as enfermidades e puri-
fica os leprosos; por isso também faz jorrar
curas para aqueles que o honram.

DO HIERARCA (SÃO METÓDIO)

(Modo 4º)

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποίμνῃ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ
ύψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Μεθόδιε
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Foste regra de fé, imagem de mansidão e
mestre da temperança. A verdade dos teus
feitos manifestou-te ao teu rebanho. Por
isso, pela humildade alcançaste as coisas
elevadas, e pela pobreza, as riquezas. Ó Me-
tódio, intercede junto a Cristo Deus para
que sejam salvas as nossas almas.

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado. Em seguida:

KONDÁKION DA THEOTOKOS

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν
ἀμετάθετε. Μὴ παρίδῃς ἀμαρτωλῶν

Proteção invencível dos cristãos, interces-
são imutável junto ao Criador, não despre-
zes as vozes das súplicas dos pecadores;

δείσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

mas apressa-Te, como bondosa, a socorrer-nos, a nós que com fé a Ti clamamos: Apressa-Te em interceder, e vem logo em súplica, Tu que sempre proteges, ó Theotokos, os que Te honram.

PROKÍMENON - MODO 1º

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.

Que venha sobre nós, Senhor, a Tua misericórdia.

Στίχ: Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Vers.: Exultai, ó justos, no Senhor!

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

(Rm 2: 10-16)

Πρὸς ῬΩΜΑΪΟΥΣ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀναγνώσμα.

Leitura da Carta do Apóstolo São Paulo aos ROMANOS.



Δελφοί, δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι· οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται. Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος, οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων· ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.



rmãos, ¹⁰glória, honra e paz para todo aquele que pratica o bem, para o judeu em primeiro lugar e também para o grego. ¹¹Porque Deus não faz acepção de pessoas. ¹²Portanto, todos aqueles que pecaram sem Lei, sem Lei perecerão; e todos aqueles que pecaram com Lei, pela Lei serão julgados. ¹³Porque não são os que ouvem a Lei que são justos perante Deus, mas os que cumprem a Lei é que serão justificados. ¹⁴Quando então os gentios, não tendo Lei, fazem naturalmente o que é prescrito pela Lei, eles, não tendo Lei, para si mesmos são Lei;¹⁵ eles mostram a obra da lei gravada em seus corações, dando disto testemunho sua consciência e seus pensamentos que alternadamente se acusam ou defendem... ¹⁶no dia em que Deus — segundo o meu evangelho — julgará, por Cristo Jesus, as ações ocultas dos homens.

ALELUIA — DO SALMO 17 (18)

(Modo 1º)

*Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.***Στίχ. α΄.** Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί,
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.*Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.***Στίχ. β΄.** Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ
βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ
χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυΐδ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.*Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.**Aleluia, aleluia, aleluia!***Vers. 1:** O Deus que faz justiça por mim, e
sujeita os povos sob meus pés.*Aleluia, aleluia, aleluia!***Vers. 2:** Aquele que engrandece a salvação
do Seu rei, e faz misericórdia ao Seu Un-
gido, a Davi e à sua descendência para
sempre.*Aleluia, aleluia, aleluia!*

EVANGELHO

(Mt 4: 18-23).

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**

ὦ καιρῷ ἐκεῖνῳ, περιπατῶν
ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν
θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν
λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·
ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. Καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
ἀλιεῖς ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως
ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
αὐτῷ. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν
ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν
τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς, αὐτῶν
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ
ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως
ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα
αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ
περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ
Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ταῖς

**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista MATEUS.**

aquele tempo, ⁽¹⁸⁾ cami-
nhando Jesus junto ao mar
da Galileia, viu dois irmãos:
Simão, chamado Pedro, e André, seu
irmão, lançando as redes ao mar,
pois eram pescadores.

⁽¹⁹⁾ E disse-lhes:— Segui-me, e eu vos farei pescado-
res de homens.⁽²⁰⁾ Eles, deixando imediatamente as
redes, seguiram-no.⁽²¹⁾ Prosseguindo dali, viu outros dois
irmãos: Tiago, filho de Zebedeu, e
João, seu irmão, no barco com Zebe-
deu, seu pai, consertando as redes; e
chamou-os.⁽²²⁾ Eles, deixando imediatamente o
barco e o pai, seguiram-no.⁽²³⁾ Jesus percorria toda a Galileia,
ensinando nas suas sinagogas,



συναγωγᾷς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ
Εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ
θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

proclamando o Evangelho do Reino
e curando toda doença e toda enfer-
midade entre o povo.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

